

Idioma y traducción C3 (árabe)

Código: 101386

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correo electrónico: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)

* Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarla en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos a Idioma y 3 créditos a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. MCRE-*FTI B1.1.)

Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTI B1.1.)

Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.

20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

IDIOMA

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos:.

1- La gradación del adjetivo

لِي ضَفْتَلُ مَسَا

2- El comparativo de superioridad

3- El comparativo de inferioridad

4- El comparativo de igualdad

5- El superlativo

II- Complementos de la oración verbal-1

1- La sintaxis del participio activo y pasivo لَوْعَفَمْلًا مَسَا وَلَعَافَلًا مَسَا

2- El atributo circunstancial لِأَحَلَّا

3- El complemento absoluto قَلْطَمْلًا لَوْعَفَمْلًا

III- La oración compuesta

-La oración de relativo لَوْصَوْمَلًا مَسَالَا

IV- Partículas de negación رُبِّغُ ، مَدَعُ ، سَيَلُ ، إَلٰ

V- La excepción إَلٰ - طَقَفُ / رُبِّغُ ، إِوْسُ ، إَلٰ : عَانَثَتَسَالَا

VI- La expresión اتْلَكُ / إَلَكُ

VII- Doble complemento pronominal أَهَآيِ ! / هَآيِ !

Desarrollo de la comprensión lectora.

Ejercitarse la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita. Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes)

sobre los temas trabajados a clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral. Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socio-culturales.

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

TRADUCCIÓN:

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Metodología

Los contenidos de lengua de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas para lograrlos. Si bien las primeras están dirigidas a la compresión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y compresión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Idioma: Clase magistral	13	0,52	1
Idioma: Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	5	0,2	1
Idioma: Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	1
Idioma: Realización dŽactividades de producción escrita	5	0,2	1
Idioma: Resolución de ejercicios	7	0,28	1
Traducción: Lectura comprensiva y analítica de textos en la lengua extranjera	7	0,28	1, 21
Traducción: Realización de ejercicios de adquisición léxica	5,5	0,22	1
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	7	0,28	1, 21
Traducción: Traducción individual y en grupos de textos en lengua	7	0,28	1, 21

extranjera

Tipo: Supervisadas

Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7	0,28	1, 21
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	8	0,32	1
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	3,5	0,14	1, 21
Traducción: Traducción individual de textos en lengua extranjera	4	0,16	1, 21

Tipo: Autónomas

Idioma: Preparación dŽactividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	25	1	1, 2, 4, 9
Idioma: Preparación dŽejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	10	0,4	1, 4, 9, 19
Idioma: Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	40	1,6	1, 2, 5, 18, 19
Traducción: Ampliación de conocimientos	7,5	0,3	1, 7, 4, 9, 10, 21
Traducción: Busqueda de documentación	5	0,2	6, 15, 11
Traducción: Memorización del léxico de los textos	5	0,2	1, 4, 9
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	20	0,8	1, 7, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 21, 11, 22

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán dentro y fuera del aula. La revisión de las pruebas se realizará en el horario de atención del profesor en su despacho.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

Se considera como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado en el 66,6% (dos tercios) de las actividades evaluables.

Pueden acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Ejemplos de casuística de recuperación

El estudiante se presenta al porcentaje siguiente:

De 0% al 25%	NO EVALUABLE (es el antiguo No Presentado")
de 26% a 66,5%	El alumno tiene derecho a ser evaluado, pero si suspende, no tiene derecho a recuperación
66,6 % o más	El alumno tiene derecho a ser evaluado y tiene derecho a recuperación en los términos expresados más abajo siempre que la nota mediana sea superior a 3,5

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma: Actividades de evaluación de comprensión lectora	5%	0,5	0,02	1, 2, 6, 3, 4, 12, 8, 9
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 18, 19
Idioma: Actividades de evaluación de conocimientos léxica	5%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 8, 18, 19
Idioma: Actividades de evaluación de producción escrita	20%	4	0,16	1, 5, 18, 19
Traducción: Ejercicios controlados de traducción	12.5%	1	0,04	1, 16, 17, 21
Traducción: Examen final de traducción	12.5%	1	0,04	1, 7, 13, 14, 15, 20, 21, 11, 22
Traducción: Pruebas de adquisición de léxico	12.5%	1	0,04	1, 21
Traducción: Traducción de textos del árabe	12.5%	1	0,04	1, 7, 12, 10, 13, 15, 21, 11, 22

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, ترجمة عربية معاصرة، Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" لغة سهلة القراءة 1+2 La lectura Fácil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Geramática práctica de árabe: Ediciones de Albujayra.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha / ملخص الكتاب الأساسي في تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها - El Libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

TRADUCCIÓN

Se recomienda a los alumnos adquirir al menos UNO de estos diccionarios bilingües:

- a) Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: Diccionario Árabe-Español, nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.
- c) Cinca, Dolors & Castells, Margarita: Diccionari àrab-català, Barcelona, enclopèdia Catalana 2007.